

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
АРХИВА ВОСТОКОВЕДОВ

В Ы П У С К
Т Р Е Т И Й

Л Е Н И Н Г Р А Д
ИЮНЬ 1963

П У Б Л И К А Ц И И

I

В. А. Ж У К О В С К И Й

О П И С А Н И Е Р У К О П И С Е Й
У Ч Е Б Н О Г О О Т Д Е Л Е Н И Я
В О С Т О Ч Н Ы Х Я З Ы К О В

П Р И

М И Н И С Т Е Р С Т В Е И Н О С Т Р А Н Н Ы Х Д Е Л

/ПРОДОЛЖЕНИЕ, ТЮРКСКИЕ РУКОПИСИ/

/Предисловие, подготовка и примечания Б е р т е л ь с а Д.Е.
и Д м и т р и е в о й Л.В./

ОПИСАНИЕ РУКОПИСЕЙ

Учебного Отделения восточных языков при Министерстве
Иностранных дел из фонда I7 В.А. Жуковского.

/ПРОДОЛЖЕНИЕ/.

ПРЕДИСЛОВИЕ.

Во втором выпуске "Бюллетеня Архива востоковедов" было опубликовано описание персидских рукописей, выполненное крупным ученым В.А. Жуковским.¹⁾ В этом выпуске мы помещаем сделанное им же описание туркских рукописей. Поскольку В. Жуковским описаны в основном рукописи из дара Н.Н. фон дер Ховена (16 рукописей из 20-ти описанных), то мы не будем повторять историю этой коллекции.²⁾

Под широким понятием "турецкие"³⁾ рукописи объединены рукописи на разных туркских языках: узбекском, уйгурском, турецком и поэтому в каждом случае мы будем указывать в примечаниях на каком языке написана рукопись, что не трудно определить по большим отрывкам, приводимым В.А. Жуковским. Вместе с тем не следует думать, что поскольку рукописи эти были приобретены в Синьцзяне и Китае,⁴⁾ то их следует считать уйгурскими, в чем также легко убедиться по отрывкам.

1) См. "Бюллетень Архива востоковедов", вып. 2, 1961, стр. 71-110;
там же см. историю этих описаний стр. 72-79.

2) Сведения об этой коллекции см. там же, стр. 74 и сл.

3) См. там же, стр. 75.

4) Там же.

Указанные в начале каждого описания №№ являются инвентарными №№ коллекции рукописей Учебного Отделения Азиатского департамента МИДА, о чем подробно см. также в предисловии к описанию персидских рукописей.⁵⁾ В подавляющем большинстве случаев нам удалось установить нынешние форматные шифры Рукописного отдела ЛО ИНА, которые даются в примечаниях под страницами, все же остальные примечания вынесены в конец публикуемых описаний.

Как видно из публикуемого труда В.А. Жуковского большая часть описанных им тюркоязычных рукописей еще не попала в изданные уже "Описания" и поэтому появление в удобочитаемом виде этой работы выдающегося востоковеда, несомненно, окажется полезным для сотрудников нашего Отделения, занятых описанием тюркоязычных рукописей.

5) См. там же, стр. 72-73.

ОПИСАНИЕ ТЮРКСКИХ РУКОПИСЕЙ.

№ 473.+/ Листов 178; 31x20 с. 17-21 строк в 11 1/2 - 14 1/2 с. длины. На довольно плотной бумаге (некоторые листы, особенно в начале, двойные) среднеазиатским ^хнасталиком. Без даты, не совсем новая. Переплет кожаный. (Барон фон-дер-Ховен).

Сочинение без названия и имени автора по законоведению. Из коротенького предисловия автора - "ничтожного слуги" мы узнаем, что это "сборник", написанный по-турецки, в основу которого положены точные изречения великих имамов и почтенных ученых, причем арабские цитаты иногда приводятся полностью. В связь с составлением книги поставлено (в не совсем ясном грамматическом изложении) желание и настойчивая просьба "эмира эмиров и пестуна бедняков" некоего Муина.¹⁾

ل.3a - ۰۰۰ بعد از حد خالق جهان جهانيان (л.3в) وبعد از درود
پادشاه هر دو مجموع دورکیم ائمه عظام و علمای کرام ابقاهم
الله الی یوم القیامت بعضی روایاتی صحیحہ لارینی امیرالامرا و مرئی
الفرا معین نینک دام دولتی نینک خواہش و التماس لارینینک
بوکنه ترکی تحریر قلب و عربی روایتی ہی بلا فعل صفحہ کہ
یازدیدم تا کہ محتشد علیہ بولغای شاید کہ عامہ مؤمن هم نفع
آلغای انشاء الله رب العالمین ایاک نعبد و ایاک نستعین

Этому предисловию, начинающемуся словами:

سپاس و ستایش کری می سرمدیخه کم آدمی سوری مخاطب
سرفراز قلب دور

предпослано оглавление, из которого видно, что сочинение делится

+/ Шифр Уч.Отд. П.І.15 = D-188 Рукописный отдел ЛО ИНА; условное
название на карточке каталога شروط اسلام و قواعد فقهيه

на , فصل , и должно содержать
всего 42 كتاب , в действительности их только 41, а именно: (I)

ل.4a اولقى كتاب /طهارت نىڭ بيانى بو/ يكرمه بر فصل دور

ل.18a ايكجى كتاب /نماز نىڭ بيانى بو اون سكر فصل دور/

كتاب الصلوات

ل.42b اوجونجى كتاب زكوت برمكلىك نىڭ بيانى بو اوج فصل
(2)

دور . . . كتاب الزكوت

ل.46a تورتنجى كتاب روزه نىڭ بيانى بو تورث فصل دور كتاب الصوم

ل.50a بشنجى كتاب نكاح نىڭ بيانى بو كتاب سكر فصل دور . . كتاب النكاح

ل.61b التجى كتاب سوت ايمشكان نىڭ بيانى كتاب رضى

ل.63b يتجى كتاب طلاق نىڭ بيانى بو سكر فصل دور /كتاب الطلاق/

ل.74a سكرنجى كتاب اند ايچمك نىڭ بيانى بو كتاب اوج فصل دور

ل.77b توقوزنجى كتاب الماق ساتماق نىڭ بيانى بو كتاب بش فصل

دور . . . كتاب البيح

ل.82b اونونجى كتاب شفيعلىق تىلامك نىڭ بيانى كتاب الشفعت

ل.83b اون برنجى كتاب شريك ليك نمرسه نى بولمك برى بريكه دعوانى

اوتمك نىڭ بيانى . . . كتاب قسمت

ل.86a اون ايكجى كتاب ^{مخشد} ~~بچمنمما~~ قىلماق يعنى كشى كشيكة بر نمرسه

برمك ليك نىڭ ~~بيانى~~ بيانى كتاب

ل.87b اون اوجونجى كتاب اجاره نىڭ بيانى كتاب اجاره

ل.89b اون تورتنجى كتاب امانت قىلغان نىڭ بيانى كتاب الوديعة

ل.90b اون بشنجى كتاب عاريت تىلاب الغان نىڭ بيانى كتاب العاريت

ل.91a اون التجى كتاب كشى كشيپنىڭ نمرسه سنى سويوب الغان نىڭ

بيانى كتاب الغصب

ل.92a اون يتجى كتاب كرو قىلغان نىڭ بيانى كتاب الرهن

(I) Излагается по самому тексту; в прямые скобки заключены добавления мои или из оглавления иногда ради полноты и однообразия.

Цифры в скобках () – примечания В.А.Жуковского, – А.Б. и А.В.Д.

(2) В оглавлении указаны только два.

- اون سكرنجى كتاب وكيل قيلماق نينك بيانى كتاب الوكالت π.93B
- اون توقوزونجى كتاب زراعت قيلماق نينك بيانى كتاب الزراعة π.94B
- يكرمى كتاب جولى ييرىنى آباد قيلماق نينك بيانى كتاب احياء الموت π.95a
- يكرمه برنجى كتاب وقف نينك بيانى كتاب الوقف π.96a
- يكرمه اينكجى كتاب مكره نيمه لارينك بيانى كتاب الكراهه π.97B
- يكرمه اوجونجى كتاب ايچكونينك بيانى كتاب الاشربه π.101B
- يكرمه تورتنجى كتاب هر نمرسه نى بوغوزلاماق نينك بيانى كتاب الذبايح π.103a
- يكرمه بشنجى كتاب صيد قيلماق نينك بيانى كتاب الصيد π.105B
- يكرمه التنجى كتاب غايب بولغان كشى نينك بيانى π.107a
- يكرمه يتنجى ^{كتاب} قاضى نينك بيانى كتاب القضاة π.107B
- يكرمه سكرنجى كتاب كواه نينك بيانى كتاب الشهادات π.109B
- يكرمه توقوزونجى كتاب اقرار قيلغان نينك بيانى /كتاب/ الاقرار π.115B
- اوتوزونجى كتاب دعوى نينك بيانى كتاب الدعوى π.117a
- اوتوز برنجى كتاب صلح قيلماق نينك بيانى كتاب ■ الصلح π.131B
- اوتوز اينكجى كتاب حد سوتماق نينك بيانى كتاب حدود π.134a
- اوتوز اوجونجى كتاب تعذير نينك بيانى كتاب التعذير π.140a
- اوتوز تورتنجى كتاب اوغورلوق نينك بيانى كتاب السرقة π.145a
- اوتوز بشنجى كتاب كاه نينك وخون آتماق نينك بيانى π.149B
- اوتوز التنجى كتاب كشى كشيكا زهر بيله يمان ايش π.165B
- قيلدورماق نينك بيانى
- اوتوز يتنجى كتاب مسجدكه تاشلاغان بلانينك ايكاسيدىن π.167a
- اجراب قالغان حيوانات نينك توشوب قلغان نمرسه نينك
- خواجه سيدىن قاچقان بئده نينك /بيانى/
- اوتوز سكرنجى كتاب كافر برله جنك /قيلماق نينك بيانى كتاب الجهاد/ π.170a
- اوتوز توقوزونجى كتاب /هر نمرسه منع قيلماق نينك بيانى/ π.172a
- قرقنچى كتاب /وصيت قيلغان نينك بيانى/ π.173a
- قرق برنجى كتاب خشى نينك بيانى كتاب خشى π.177a

По сравнению с оглавлением в тексте недостает книги 42-й о пилигримстве -

قرق ايتكى كتاب حج نينك بيانى

Неизвестный автор нашего сборника принадлежал к ханефитскому толку, что видно и из цитованных им сочинений, - а таковых очень большое количество; укажем напр.^(I):

- احكام الصغار - امنيت - خزائن العفين
- جواهر الفتاوى - جامع الفصولين - جامع الفتاوى - الجامع الصغير - تفت الفتاوى
- شرح مختصر - ذخير البرهانيت - دستور القضاة - خزائن الفقه - فتاوى ابي
- ليث - فتاوى التمرتاشى - غنيت الفتاوى - صلوات السعوى - فتاوى الكبرى -
- فتاوى الظهيريت - فتاوى سرخسى - فتاوى خواهر زاده الكافى -
- كنز العباد - قنيت المنيت - القاعديت - فتاوى قاضى خان
- مغنى - مختصر الوقايت - مبسوط - محيط - مختار الفتاوى
- и пр. هدايت - الواقعات - نصاب الاحساب - منيت الفقها

Особенно много ссылок встречается на^{+/}

Автор сборника владел персидским языком, что видно и из приведенного списка его источников, - некоторые из них писаны на персидском яз., - и из приводимых им иногда персидских стихов, напр. на лл. 61а, 63а и др.

№ 483.^{++/} Листов 556 (страницы^{+++/} 43 1/2 х 31 с. 21 строка в 22 с. длины. На плотной бумаге четким ^xнасталиком. Дата - 1241 г. (Барон фон-дер-Ховен).

/ ترك معارج النبوت /

Турецкий перевод персидского сочинения معارج النبوت Му^уини-Мискин

(I) Названия их редко приводятся в сочинении в полной форме (и всегда правильной).

+/ В этом месте в описании В.А.Ж. пропущены три строки.

++/ Шифр П.1.25 = Е 10. См. также аналогичную рукопись Е 13 (194 л.

+++/ В этом месте у В.А.Ж. пропуск.

ал-фарахи. (См. о нем Rieu, I43).²⁾ Автор называет себя Мухаммед Рахимом и первым после имени эпитетом своим ставит, вероятно, из подражания, "Мискин" (л.5в). Турецкий перевод очень популярного персидского сочинения³⁾ о Мухаммеде он сделал по указанию одного из кашгарских ходжей - Ходжа Якуба (Ходжа-и Джихан), сына Данияла, которого называет чаще Ходжам-Падишах. Он говорит:

ل.6a حاصل كلام اولكم تورجونى فلك دين آفتاب عالم تاب شعاعى
 ذره خاكه تابش قيلخانيك يا خود رحمت و عنایت يغوريدين
 قطره خس و خاشاکه تامخانيك اشارت عاليه و بشارت
 متعالیه لاری بو مخلص معتقيد بنده محقرلاری و عاجز و بی مقدار
 کمينه جاکرلاری جانبی غه یوزلاندیکم سير کتابلاریدین معین نینک
 کتبی حضرت سید عالم صلی الله و سلم نینک اخلاق و شمایللاری
 اوصاف و فضایللاری بیا sic^x و اطرفه کتبی دورکم کحل الجواهر دیدۀ
 زمان و مجموعه دورکم الفاظ و عباراتی نینک طریقه تقریری همه معجز
 بیان و لفظی کتبیۀ جواهر معانی و هر کلامی موجه بتوجیه
 تنزیل آسمانی سرمۀ دورکم عروس زمان دیدۀ جان غه بو صفت
 کحل ثرخان ایماس و طوطیائی دورکم فلك عجوزه سی نینک هزاران
 دیدۀ رمد رسیده نی بو ینکلیخ شفای نافع کورکان ایماس اما الفاظ
 معجز بیانی اشکالی بغایت عمیق و خفی و اداړک معانی احتمالی
 بی نهایت دقتیق و مخفی بعضی سهولت برله معلوم و فائزۀ غه
 تکلف برله مفهوم و طایفه معنی جمالیدين مطلقاً محرم یس بو
 کتاب شیرین خطاب ترک الفاظی غه کلکی و تمام خلایق بهر الخای لار

Автор принялся за "большое дело" перевода после колебаний и размышлений, так как не исполнить приказа государя - ошибка, а подчиниться ему выгода -

پادشاه لار امریدین تجاوز قیلماق بغایت خطا دور و انکا بیویون
 سونماق باعث کرم و عطا دور (л.6в)

Следуя в общем делению труда Му^сина на مقدمه, четыре رکن و

x/ Вставлено карандашом.

بالخير و السعادت و اجعلنا من الذين احسنوا لهم الحسنی و
یاده ۰۰۰۰ امین من تمت تمام ۱۲۴۱ رقی تمام

По "столпам" и главам труд Рахима в нашей рукописи расположен
так:

л.8в. مقدمة اولقى فصل

ل.17в. ايكنجى فصل

л.26в. معارج النبوة نينك اولقى رقى آن حضرت نينك نورلارى
خلقتى زمانىدين تا وقت ولادت لارى ذكريدا صلى الله عليه
و سلم و بو رقى آغازى سكر باب برله انجام غه تيكوسى دور
انشاء الله العزيز

اولقى باب سيد كائنات صلى الله عليه و سلم نينك نور

كامل السرورلارى ذكريدا و بو بابدا اوج فصل دور

л.34в. باب دوم حضرت آدم عليه

السلام نى توراتكان ذكريدا و بو بابدا اون ايكي فصل

л.62в. اوجونجى باب حضرت شيت عليه السلام وجود غه كلكان لار

و يخشى اوصاف لارى نينك بيانى ۰۰۰۰ و بو باب ثمرت فصل

برله تمام بولور

л.72а. تورتونجى باب ادريس پيغمبر عليه السلام نينك احوالى

و مرجع و مالى ذكرى

л.74а. بشنجى باب نوح بى عليه السلام واقع لارى ذكرى

بو باب نچند نچند فصل دور / سكر فصل دور /

л.85в. التنجى باب هود عليه السلام احوالى ذكريدا و بو

(نينك)

بابدا بش فصل دور

л.90в. يتجى باب حضرت ابراهيم عليه السلام و الملوت الرحمان

نينك احوال لارى بيانيدا و بو بابدا اون سكر فصل

л.137а. سكرنجى بلب عبد المطلب نينك واقع لارى ذكرى

و عبد الله نينك احوالى بيانى و بو بابدا نچند فصل

دور / يتى فصل دور /

خاتمه، Мухаммед Рахим дозволил себе отступление от порядка оригинала в одной частности. У Му'ина введение разделено на пять فصل، наш автор, отчасти по указаниям Ходжам-Падишаха, ограничился двумя فصل :

(л.8в) وملا معين عليه الرحمت بو كتاب مقدمه سيدا بش فصل

كثروب اوج فصل دا مناجات و نعت ايتبدور و هر قايسى

اون ايكى عددغه تيكروبدر تاكم عدددا اولوفلارنيك اون ايكى

مجلسى غه موافيق بولغايديب و بو ترك معراج نبوه دا اول

عددنى لازم توتماوق چونكه حمد و نعت و مناجات عددكه

منخسر ايماس و يته حضرت سلطنت پناه خواجه پادشاهنيك

ايشارت لارى هم مونكا ايردى اول جهت دين مقدمه نى ايكى

فصل قيلدوق ير فصل دا حمد و مناجات و نعت ذكرين قيلدوق

ينه برسنى درود نينك ثوابى و فضيلتى نينك بيانغه تعين قياوق

Своему переводу Му'ин не дал особого заглавия, как это сделал

Алты-Пармак, османский переводчик (см. Flügel II, 391 и Rieu,

Турец.катал.,36) и называет его просто "турецким" معارج النبوت "

ترك (в не совсем точном названии сейчас приведенного текста -

معارج نبوت и непонятно почему Hartmann дает труду этому на-

именование "Sejeri Şerif (Mittheil.d.Semin.für orient.Sprach.zu

Berlin. Abth. II, 20).⁴⁾ Автор употребил на перевод четыре года

благодаря разным случаям и событиям и начав его в 1161 г. окончил

в 1165 г., как значится в заключительной арабской записи на л.556а:

قد وقع /الفراغ/ من تسميت ترجمت الكتاب المؤلف فى بيان سير النبى

الامى الهاشعى صلى الله عليه و سلم /...../ معراج /تاج الى الله الكريم

الغانى محمد رحيم المسكين للفاضل الكامل العالم العامل الشبانى

الموسوم المشهور بلا معين فى تاريخ /الف و مائت و/ خمس و

ستين و قد كان تاريخ الافتتاح للاشتغال بها الفاً و مائتاً و

احدى و ستين فى اوائل الاشهر (sic)..... طال الاشتغال

الى اربع سنين لكثرت الحوادث و الوقايع و حصل الاختتام فى

اواخر المبارك الشعبان و جعلتها..... النبى الرحمن ايها الريح

من ثلقاً روضت المطهرت المكرمت بها اليها مالى

قاصدا غيرك لعل الله اوصلها الى..... ختم خواتمتها

II.

№ 498.^{+/} Листов 66, из них заполнены только 38; 20x10 с. Число строк и длина их разные. Написана на обыкновенной писчей бумаге смешанным рик'а. (Гамазов).⁵⁾ Дата - 13 Реджеб 1255 г.

Сборник стихотворений и песен, отчасти безымянных, преимущественно на османском языке, - несколько коротеньких отрывков на языках арабском и персидском. Сборник написан для М.А.Гамазова, что видно из заглавных строк: این دیوان اشعار نوشته است برای موسو متیوی کمرؤف از اونیچیالان معتبران دولت فخمه روسیه فی ۱۳ رجب (۲) سنه ۱۲۵۵

Стихотворения принадлежат следующим авторам: پرتوپاشا л.2в, 6в, 9в, 10в, 11а, 28в; حازن л.5в; حافظ л.37а; خواجه شهزاده л.13а; شمعى л.7а; سعید بك л.12в; راغب پاشا л.30в; راسخ л.13в; کامل افندی آمدی л.28в; عزت л.7в; صدق ارضروی л.29в; میر مصطفی کانی افندی л.11в; که جهیزاده عزت منلا л.29в; 25в, 26в, واصف л.29в; نظیف آمدی л.30а; نشات л.27в; واهی л.8а.

Песни - شرقی - занимают листы 14а - 25а; напевы - مقام - разные: ماهور 'نهاوند' 'هزام' и др.

Рукопись начинается следующим стихком:

همدی اهل دلك مجموعه در * بزدن اول بو مثل مسموعه در

Оканчивается рукопись такою персидской рифмованной заметкой:

هر کس که بز دل بندد 'عالم بریش خندد' زن لنگی (sic) حمام است 'هر کسی که در آید بندد

+/

Шифр Уч.Отд. П.7.56 = А 496.

12.

№ 500.^{+/} Листов 192; 26x14 с. 13 строк в 9 с. длины. Писана среднеазиатским почерком; даты нет, новая. Первый лист испорчен.

(sic)⁶⁾ اخلاق المحسنين

Турецкий перевод известного на персидском языке сочинения

اخلاق محسنی Хусейн-ал-Кашифи,⁷⁾ написанного при Абу-л-Гази Султан-Хусейне. См. Rieu, 443. Как видно из предисловия, перевод сделан Мулла Мухаммед Тимуром по приказанию Имам-Бек-ибн-Аваз-Бека.⁸⁾

л. 5a امام بيك ابن عوض بيك ... بو فقير حقير كم استطاعت بي صلاحيت غه

اخلاق المحسنين ني (sic) ترك ترجمه قيلخيل تا كه خاص عام انينك

مضموني غه مطلع بولوب بهره ثابقي لار و انينك عملي برله يسخي

خوى قيليب يمان كردارلاردين يوزين يابقايلار ديب امر قيلديلار

Мулла Мухаммед Тимур небезызвестный переводчик: он и по поруче-

нию того же Имам-Бека в 1181 (1738) году перевел انوار سهيلي

с персидского на турецкий под заглавием آثار الاماميه См.

Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales,

УШ, 175⁹⁾а Залеман.^{++/}

Начало:

حضرت خداوندیکه پادشاهی لیخی عام و سوزی حرمت لیک و اولوغلوی

روشن درور

№ 502.⁺⁺⁺ Листов 79; 33x22 с. 13 строк в 12 с. длины.

Написана на толстой синей с дорожками русской бумаге; каждая

^{+/} Шифр Уч.Отд. П.І.32 = В 760.

^{++/} "а Залеман" - вписано карандашом.

⁺⁺⁺ Шифр Уч.Отд. П.І.33 = D 193.

13.

страница заключена в рамки, наведенные золотом и синей и красной краской. Заглавный лист предисловия и начальный самого сочинения снабжены заставками, расписанными золотом и красками. Дата 1252 г. (Клемм)¹⁰⁾

/ توزوك تيموري /

Турецкий перевод известных на персидском языке записок Тимура (см. Rieu, I, I77в), сделанный Хатыф-Кули по приказанию Кокандского хана Сейид Мухаммед Али Хана (ум. в 1842 г.). Перевод, законченный в 1251 г., доведен до мира Тимура с эмиром Хусейном включительно, потому что на этом событии заканчивалась персидская рукопись, служившая оригиналом переводчику; более подробных сведений о ней не сообщается.

Этот турецкий перевод известен по изданию Н.П.Остроумова - "Амир Тимур. Обстоятельства его жизни, походы, ^{остановки,} сражения и мир. Туркский текст. Ташкент 1890-1891", с которого был сделан русский перевод Нила Лыкошина - "Автобиография Тамерлана (род. в 1333, ум. в 1405 г.). Ташкент 1894".¹¹⁾

Наша рукопись есть тот самый добытый В.О.Клеммом в Бухаре экземпляр, с которого г.Остроумовым была снята копия, по которой было сделано его печатное издание.

С сожалением следует отметить, что копию эту нельзя считать вполне точной: не говоря уже про пропуски и отступления от орфографии рукописи, можно указать немало случаев извращения цифровых данных оригинала или произвольного, без всякой оговорки, изменения их.⁽¹⁾ Отступления эти, само собой разумеется, вошли целиком в русский перевод Лыкошина; вследствие этого пользование изданием Остроумова и переводом Лыкошина требует большой осторожности.

(1) Укажу для примера:

14.

Рукопись.

Л.6а, стр.4:

تکری تعالی و تقدس
کرمیدین اختتام توفیق
سؤلوم دورانه مجیب
للدعوات

Л.15а, стр.11.

سیکنکن اناسی بیر حیوانه
رحم قیلدی

Л.15в, стр.2.

اوز حیатим وقتیدا اوتوز
التي فرزندیمنی تخت نشین
دولت ایладیم

Л.19а, стр.9.

سنه ۸۲ غاریخندا جیحون
سوییدین عبور ایلاب ...

Л.29а, стр.13.

شول ایل که سنه ۸ ایدی
امیر طرغای منم آتغه ...

Л.30, стр.11.

عرفان تاغیغه ...

Л.33в, стр.3.

... سنه ۸ زمانیدا ...

Издание Остроумова.

Стр.VI, стр.6.

تکری تعالی و تقدس
کرمیدین توفیقی سؤلوم
دور اته مجیب الدعوات

Стр.15, стр.6.

سیکنکن анаси бир حیوانه
رحم قیلدی

Стр.15, стр.10

اوز حیатим وقتیده اوز
التي فرزندیمنی تخت نشین
دولت ایладیم

Стр.21, стр.13.

سنه ۳۷ غاریخیده جیحون
سوییدین (هم) عبور ایلاب ...

Стр.38, стр.12

شول ایل که ۷ سنه
ایدی امیر طرغای منم
آتغه

Стр.40, стр.6.

عرفات تاغیغه ...

Стр.45, стр.18.

... سنه ۷۰۰ سیده

Перевод Лыкошина.

Стр.20, стр.2

...случай с одной
женщиной - матерью
Сабуктакина...

Стр.20, стр.10.

...еще при жизни я
доставил престолы
шести сыновьям.

Стр.27, стр.5.

В 837 году перейдя
Аму-Дарью...

Стр.42, стр.5 снизу

В этом году, который
был кратным семи(?),
у моего отца амира
Тарагая.

Стр.44, стр.5.

...на гору Арафат...

Стр.47, стр.28.

...в 700 (?) году...

15.

№ 503.^{+/} Листов 235; 22x14 с. 23 строки в 9 с. длины. Написана хорошим насталиком на желтой бумаге; заголовки - красными чернилами. Дата 1252 г. (Иванов).¹²⁾

ديوان فاضل مير

(на обрезе рукопись названа (كليات فاضل).

Стихотворные произведения османского поэта Фазиль-бея, сына Тахир-Омар Паши Аккского (ум.в 1225 - 1810 г.). См. Rieu, Catalogue of Turkish Mss. in the Brit. Mus., 205 и В.Смирнов, Очерк истории турецкой литературы (Всеобщая история литературы, составленная под редакцией В.Ф.Корша и А.И.Кирпичникова, т.IV), стр.90.¹³⁾

Неполное собрание произведений этого поэта издано в Булаке в 1258 году; отдельные произведения, как زنان نامه и خوان نامه издавались в Константинополе неоднократно.

Наша рукопись содержит:

1) Разных видов и форм تعظيم شريف مناجات восхваление праведных халифов, Желал-ал-Дини Руми, Абд-ал-Кадыри Гилани, Ахмеди Руфай, разных султанов, царевичей, и самых разнообразных чинов государственной службы: л.1в-99в.

2) ترکیبند и ترجیع بند: л.99в-109в.

3) تواضع (хронограммы): л.109в-146в.

4) شرقیات л.146в-154а.

5) مقطعات л.154а-156в.

6) غزلیات (в алфавитном порядке) л.157а-183а.

7) مخمس، مسدس، ترکیبند: л.183а-185а.

8) خوان نامه л.185а-204а.

9) رقاص نامه л.204а-209в.

10) زنان نامه л.209в-235а.

Рукопись нашу нельзя считать "полным собранием" - **كليات** , потому что весьма известное произведение Фазиль-бея "Тетрадь любви" - **دفتر عشق** ¹⁴⁾ в ней не находится. С булакским изданием наша рукопись не совпадает ни в отношении порядка, ни в отношении объема содержания.

Начало:

یا رافع الکربت ثم الضرا * و دافع البلوت ثم السرا

№ 507.^{+/} Листов 48; 16x10. 7 строк в 5 с. длины. Написана на грубой желтоватой бумаге насхталик'ом. Без даты, из новых. (Бар. фон-дер Ховен).

Род небольшого сборника, в состав которого входят следующие не совсем ясно отделенные одно от другого сочинения на восточно-турецком языке:¹⁵⁾

I. (л. Iв-Iзв) **ظفرنامه** составленная мудрецом Бузурдж-михром по приказу Нуширвана - "легкая для чтения и запоминания и необходимая в разных делах в жизни". Составлена в форме вопросов Бузурджмихра к его учителю и ответов последнего. Начало: **اما**

رايان اخبار و تافلان آثار انداغ روايت قيلرلار کيم نوشروان عادل نينک زمانه سيدا

هيج نمرسه علم حکمتدين شريف راق و عزيز راق ايماسايردى

Конец: **وينه سوردم قيسى نمرسه دور بى ريلوق جوابايدى ظلم**

Вне всякого сомнения, что мы имеем турецкий перевод персидского извода **ظفرنامه** , описанного Флюгелем III, 494 и Рёе, 52в, хотя прямого указания на то, что это перевод, в нашем тексте не находится.

П (л.12в-19в). Мудрые изречения древних мудрецов (Аристотеля, Пифагора, Джамаспа), пророков (Иисуса) и мусульманских имамов и святых (Баязида Бастамского, Джафара Садика, Зейн-ал-абидина, Фахри-Рази, Мухаммед Наки, Али-Муса, Мухаммед Газзали, Джунейда Багдадского, Шейх Мансура). Начало:

ارستطاليس حاكم ايترو تورت

■ نيمه تورت غرسه سيز بولماس

Конец:

تورتونجى خام كوشيماك و الله اعلم بالصواب

По-видимому и эта часть – перевод с персидского.

Ш. (л.20а-48а). Книга 230 мудрых изречений. Происхождение ее следующее: Нуширван, следуя обычаю персидских государей старого времени сообразоваться во всех делах с мнением и решением мудрецов, вступив на престол, созвал ученых, мудрецов и астрологов и, ознакомившись с ними и их умом, выбрал из них 23 и поручил им составить, по мере ума и способностей каждого, наставления, которыми могли бы руководствоваться люди. Каждый сказал 10 "мудростей", – все вместе составили книгу в 23 главы, – в каждой главе приводилось десять мудрых изречений. Мудрецы были щедро награждены, а книга была обделана в золото и серебро, положена в ларец, осыпанный драгоценными камнями и помещена в казну. Нуширван постоянно читал эту книгу и поступал по заветам мудрецов.

Начало: وينه بو حكایت نی روایت قیلخوجی لار آنداغ ■ روایت قیلولار کیم

اوئكان زماندا عجم پادشاهلامیننك رسم آیین لاری آنداغ ایردیким

Наша книга заканчивается на 21-й мудрости.

Несомненно, что и эта часть – перевод с персидского: срав. у Рёе, 52в "трактат о 23 правилах, изложенных некоторыми мудрецами для руководства Нуширвана".

Общее начало сборника: شكر سپاس بيجد و ستایش بی عدد خدای عزّوجلّ

و جلّ غه کیم

Переписчик не назван.

18.

№ 508.⁺/ Листов 63; 17x8. Число строк на странице, их длина и направление – разные. Писана насхталиком, без даты, новая. (Барон фон-дер Ховен).

Сборник

стихотворений на турецком языке разных авторов, преимущественно же Неваи (л.1в, 3а, 4в, 8а, 9в, 11ав, 12в, 13в, 14ав, 30а, 33а), Мешреба¹⁶⁾ (18а, 51а, 52ав, 53в, 54ав, 55а; среди этих турецких стихов встречается одна персидская газаль, начинающаяся словами:

باز آمدم در گفتگو با (sic) عشق را پیدا کنم
مانندی (sic) مجنون عشق را شوریده شیدا کنم

в которой находим слово ¹⁷⁾ پیموده ماند = ¹⁸⁾ فيموده اند (л.46а, 48а, 49в, 50а). и Ходжа Ахмеда¹⁸⁾

На прочих листах – отрывки из авторов, имена которых в тексте не приводятся.

Стихотворения – главным образом мухаммас'ы.

Начало:

روشن بولدی بو کونکل غاراجه کلدی ندا
هدایت بردی تیلغه ذکر بولدی ابتدا

№ 516.⁺⁺/ Листов 100; 17 1/2 x 9 с. Писана разными почерками и разными руками, без общей даты. Не совсем новая. (Барон фон-дер Ховен).

Содержит:

1. Л.1в-2а (13 строк в 6 с.длины, насхталиком). Неоконченное толкование на персидском языке выражений ¹⁹⁾ اعوذ بالله من الشيطان الرجيم

(= см.рук.№ 514, I и III). ¹⁹⁾ بسم الله الرحمن الرحيم

⁺) Шифр Уч.Отд. П.7.60 = А 499.

⁺⁺) Установить шифр Рукописного отд. ЛО ИНА не удалось.

19.

П. Л.2в-76а (II строк в 5 1/2 с.длины, насхаталик, в два столбца)

ثبات العاجزين

(или как на обложке значится ثبات العاجزين) соч.Аллах-Яр Суфи (на обложке صوفيا) из Бухары, ум.в 1133 г. См.о нем Hartmann, Der islamische Orient, 185; Rieu, 702; Бар.Розен, Collections scientifiques, III, 292; Е.Каль, Персидские, арабские и турецкие рукописи Туркестанской публичной библиотеки, стр.40. Произведение это, написанное на турецком языке,²⁰⁾ очень популярно среди мусульман России и часто издается как в Казани, так и в Ташкенте. Ср. Dorn в Melanges asiatiques, V, 615 и Hartmann в Mittheil. des Semin.für oriental.Sprachen zu Berlin, VII (West-asiatische Studien), 95. В рукописи ثبات العاجزين заканчивается собственно на л.75а персидским стихом, принадлежащим, очевидно, переписчику, так как в печатных изданиях его нет:

شد بتوفيق خدای لا ینام * این کتبت روز سه شنبه تمام

Л.75а-76а занимают девять турецких тоже Аллаха-Яра خالقا в форме четверостиший, из которых каждое начинается словом и которые в большем количестве находятся в конце печатных изданий ثبات العاجزين

III Л.76в-85а (10-11 строк в 6-7 с.длины, другим почерком):

سلسله خواجهکان قدس الله ارواحهم - "Генеалогическая" цепь Ходжей" от Махдumi-A'зама, восходящего к Мухаммеду, кончая пятью сыновьями Данияль-Ходжи - в турецких стихах неизвестного автора; сопровождается заключительными словами:

تمت الكتاب بحون الملك الوهاب

هر که خواند دعا طمع دارم * زانکه من بندۀ کته کارم

119
سنه

20.

Дата эта, единственная в рукописи, может означать и III 19 и II 90 год Г.

Ввиду того, что стихотворная генеалогия Ходжей, оставшаяся неизвестною Hartmann'у, собравшему и обработавшему разнообразный материал о Ходжах в "Ein Heiligenstaat im Islam: Das Ende der Caghataiden und die Herrschaft der Choğas in Kaşgarien (Der islamische Orient, VI-X), вносит в этот материал некоторые новые данные, она приводится здесь целиком (с небольшими отступлениями от принятой переписчиком орфографии)

x ————— x_I

IV Л.85в-100в почти все остались в рукописи чистыми, — кое-где молитвенные записи; только на л.93в-95а находятся довольно безграмотно написанные стихотворные турецкие مناجات неизвестного автора, начинающиеся словами: خداوند

№ 518.^{+/} Листов 76; I4-I4 I/2 x II I/2 с. 6-8 строк в 7-7 I/2 с.длины. Почти наском на грязной желтоватой бумаге, не всегда одинаковой. Без начала и конца. Без даты, не из новых. Переплет обклеен бумагой с китайскими иероглифами.^{2I)} (Барон фон-дер Ховен).

نبات الحازين

Аллах-Яр Суфи (см.рук.№ 516, П). Рукопись начинается стихом

پدید آتی جهان ایجره فواصل

قیلور هر فصل تورلук نشاء حاصل

и кончается полустихом

22) كليب (sio) طالب بودونكدین یوزاوکورسانك

что по казанскому изданию 1820 года соответствует стр.2, стих 4 - стр.35, стих II. Главы и разделы рукописи, отмеченные красной расплывчатой краской, не всегда совпадают с таковыми печатного

^{+/} Шифр Уч.Отд. П.7.68 = А 502

2I.

издания. На некоторых страницах в особенности в начале полностью выставлены гласные знаки. После листа 3-го недостает одного листа. Отмечаем формы: فيلسون ل.42а и پشیمان WM. نشیمان WM. پیلسون л.45а.

№ 519.^{+/} Листов 74; 2IхI3 с. II строк в 8 с.длины. Насхталиком на желтоватой ломкой бумаге. Без начала и без даты. Из новых. (Барон фон-дер Ховен).²³⁾

نبات العاجزين

соч.Аллах-Яр Суфи (см.рук.№ 516, П).²⁴⁾ Рукопись начинается стихом:

سباردی روزۀ ملک دین * مسیحی مائدۀ توشتی فلک دین

который соответствует стиху I-му стр.4 казанского издания 1820 г. Листы рукописи перебиты и кроме указанного начала в двух местах пропуски; листы должны следовать в таком порядке: I-3; пропуск (= Каз.изд.стр.7 стих I6 - стр.II стих I4 включительно); 4-5; 69-73; пропуск (= Каз.изд.стр.I8 стих 6 - стр.23, стих 8 включительно); I4-25; 32-40; 26-3I; 4I-68; 6-I3; 74. В порядке изложения частей отдельных глав рукопись не всегда совпадает с печатным изданием. После окончания مناجات نبات العاجزين следуют مناجات , как в печат.изд. Заключительные слова рукописи - конец полустишия / این کتابت / روز چهار (sic) شنبه تمام

№ 520.^{++/} Листов 63; 2I-I9 I/2 x I4-I2 I/2 с. II-I7 строк в 8 I/2 - 9 с.длины. На желтоватой нелощеной бумаге среднеазиатским насхталиком. Неокончена, без даты. Новая. (Барон фон-дер Ховен).²⁵⁾

/ شاه مشرب نینک کتاب لای /

^{+/} Шифр Уч.Отд. П.5.57 = С 845.

^{++/} Шифр Уч.Отд. П.6.59 = С 863.

22.

Рукопись заглавия не имеет и автор не указан. Она представляет рассказ о дервише Шах-Мешребе, родом из Намангана, хорошо известном в литературе по заметкам Лыкошина, Туркест.Ведомости 1902, № II, 35, 61, 78. (Срав. 1901, № 68, 73, 74, 77), статье Hartmann, Mesreb des weise Narr und fromme Ketzer. Ein zentralasiatisches Volksbuch (Der islamische Orient, V) и нередко изданиям Константинополя и Ташкента (см. Hartmann, в Mittheil. des Semin. f. orient. Sprach. VII, Abth. II, 81).²⁶⁾

Наша рукопись распадается, собственно говоря, на две части: первая (л. 1в-32а) – прозаический рассказ перемешанный с большими или меньшими стихотворными вставками, прерывающаяся на стихе:

دلبريم نينك كويدا من طاق ايديم * كجه كوندوز كويدا تورماق ايديم

и вторая, которая на листах 34в-50в (листы 32в-34а ничем не заполнены) содержит только стихи, начинающиеся

توشتي سوداي محبت باشيمه * عاز ايظر هر كيمكه كلای قاشيمه

– это как бы диван Мешреба; с л. 51а до конца вновь примешивается в большом количестве проза, с началом: پادشاه محمود اول شاه مشرب ته

اخلاص قیلدی شا مشرب ایدیلار ای پادشاه آخر منی شهید قیلخونکدور
دیدلار

При сравнении с ташкентским изданием 1318 г. Г²⁷⁾ (типо-литограф. Бр. Порцевых) и изложением Hartmann, l. c. (= ташкент. изд. 1316 г. ²⁸⁾ Бр. Порцевых) наша рукопись представляет иную редакцию рассказа о Мешребе в отношении общего порядка и отдельных эпизодов и частности (напр. по Hartmann'у, 157 и ташк. изд., 5. Мешребу при рождении дано было имя Рахим-Баба, а по рукописи, л. 3в: Абд-ал-Рахим; ташк. изд., 9 приводит три прозвища (تخلص) его: مهدی مشرب и مهر امم, – рукопись тоже три, но иные, л. 4а: زنده, مشرب (Hartmann об этом не упоминает и пр.)

الحمد لله رب العالمين و العاقبت للمتقين
والصلاة والسلام على رسوله محمد وآله اجمعين أما بعد خبرنى روايت
قيلجوى و اثرنى حكايت قيلجوجيلار شرب ازلى و جام محبت منزلى حضرت شاه
شرب نينك ^(وجود غنى) بو ~~عالمغه~~ كليب اول عمرى لاريدين تا آخر عمر لاريغجه سلوك
لارينى خدای تعالى انينك يوليدا عشق بيابانيدا سريالا ب اوليائى تحت قبائى
پردۀ قباب دا يول يوركان لارينى بو نوع بيان قليب دولار كيم

Конец:

آخر فادشاه محمود شهيد قيلدى بو واقعه لار ايلكرى يوقارى
وين دا فتيلدى انشاؤ الله تعالى آذين اوقوب كورماك كرك

№ 521.+/ Листов 239; 23x13 с. II строк в 7 1/2 с. длины.
Насхоталиком в два столбца, без даты; из новых. (Барон фон-дер
Ховен).

ديوان مير على شير نوائى

- собрание стихотворных произведений джагатайского поэта Мир-Али-
Шира, ум. в 906 г.²⁹⁾ См. о нем Rieu, Турец. катал., 273 и Персид.
катал., 366 и Pertsch, Verzeichniss der türkischen Handschriften
der K. Bibliothek Berlin, № 380. Никаких делений рукописи на отде-
лы нет; начинаясь стихом:

اشرفت من عكس شمس الكاس الهدا
(انوار)

يار عكسين ميда كورديب جامدين چيقتى صدا

она содержит: л. Iв-2I2a (в алфавитном порядке),

رباعيات л. 2I2a-2I9в (в алфавитном порядке, кроме второго),

مخمس 6 л. 225a-232в, ترجيعات л. 220a-224в, ساقى نامه

مسنن 7 л. 232в-239a. و مسدس

Вышеприведенным стихом начинается один из четырех диванов
Мир-Али-Шира, называемый "диковинки детства" - غرائب الصغر

24.

См. Смирнов, *Collections scientifiques*, УШ, 173 и Hartmann, *Mittheil.Orient.Sem.* УП, Abth. 2, 85, прим.³⁰

Сравнительно с печатными изданиями (напр. ташкентскими - 1311 г. (тип.лит.Бр.Каменских) и 1900 г. (тип.Штаб.Турк.воен. окр.) и рукописью Учебного Отделения № 396, описанною Смирновым, 1.с., наша рукопись значительно полнее и порядок стихотворений в ней иной.

№ 522.^{+/} Листов 145; 18x12 с. 11 строк в 7 1/2 с.длины. Насх-таликом в два столбца, без конца и даты, - не совсем новая. (Барон фон-дер Ховен).

То же самое.

С таким же началом, как предшествующая рукопись, содержит только газали, расположенные в алфавитном порядке и прерывающиеся на рифме **ی**. Порядок стихотворений и количество их сравнительно с печатными изданиями - иные. Пропуски после листов I, 4, 127 (вставлено два пустых листа), 128 (вставлен один пустой лист), 136 (вставлен один пустой лист).

№ 523.^{++/} Листов 110; 18x12 с. 10 строк в 8 с.длины. Насх-таликом в два столбца на грубой бумаге, без начала, без даты, - не из новых. (Барон фон-дер Ховен).

То же самое.

Начинаясь стихом

تشنه لب اولمه نوایی جون ازل ساقی سیدین

اشریو یا ایها الحطشان کلم هر دم ندا

(конечным в начальной газели рукописей 521 и 522), рукопись

^{+/} Шифр Уч.Отд: П.6.61 = В II92.

^{++/} Шифр Уч.Отд. П.6.62 = В II93.

25.

содержит: **غزليات** л. Iа-88в, **ترجيمات** л. 89а-93в,
مختص л. 93в-97в и л. I05а-I06а, **مسدس** л. I06а-I07а
 и **رعايات** л. I07в-I10а. По полноте уступает рукописи № 52I.^{3I)}

№ 524.^{+/} Листов 35; I2 I/2 x I0 с. 5 строк в 8 I/2 с. длины.
 Насхталиком в два столбца на тонкой ломкой бумаге. Без конца, без
 даты, - из новых. (Барон фон-дер Ховен).

То же самое.

Первые три листа занимают турецкие стихи неизвестного автора,
 л. 4ав - отрывки двух персидских газалей Хафиза и с л. 5в (5а - пус-
 той) идет небольшое количество газалей Мир-Али-Шира, начинающееся
 стихом **اشرفت من عكس**, в алфавитном порядке, и преры-
 вающееся на рифме **ر .**

№ 525.⁺⁺ Листов 86; 22 I/2 x I6 с. I9 и 2I строка в I0 I/2с.
 длины. Мелким насхталиком в четыре столбца на темножелтой бумаге.
 Без конца, без даты, - не из новых. (Барон фон-дер Ховен).

خمسہ میر علی شیر نوائی

Отрывки из "Пятерицы" Мир-Али-Шира, а именно:

I. л. I-3 отрывки из третьей книги "Пятерицы" т.е. **مجنون و**

لیلی После второго листа, заканчивающегося стихом:

اول ایش منکا قیل مراد و مقصد × کیم بولسانک اورونک
اول ایش منکا قیل مراد و مقصد × کیم بولسانک اورونک

следует пропуск, соответствующий по рукописи Учебного Отделения
 № 484³²⁾ л. I35в, строка 8 - л. I43в, строка 35 включительно.

Конец листа 3-го - стих

هر لحظه تکیب انی تفکر × اوز حالتی غه ایتیپ تحیر

(в рук. 484 = л. I44в, строка I0).

^{+/} Шифр Уч. Отд. П. 7.69 = А 503.

⁺⁺ Шифр Уч. Отд. П. 5.58 = С 846.

П. л. 4-86 отрывки из пятой книги "Пятерицы" - **سَد اسكدری**
 Недостает целой начальной страницы, так как эта часть начинается
 стихом **بارين طبع ير جانب ايلاندروپ * بورنخی بارين طبع يله ياندروب**
 (по рукописи № 484 = л. 218в, строки 18 и 19).

После листа 69 с конечным стихом:

کتیب شاه دین رنج و نرسوده ليق * بیان ما حاضر ثابتی آسوده ليق
 следует пропуск, соответствующий по рук. № 484 л. 264в, строка 5 -
 л. 274а, строка 19.

После листа 76 пропуск от стиха

ولی بو رهايات ايرور بس محال * وقوغیغه تابماس خرد احتمال
 до стиха

مونکا داغ کیخسرو اولغان نهان * یانا تاپمادی انی اهل جهان
 (= в рук. 484, л. 279а, строка 8 - л. 279в, строка 18).

Рукопись наша заканчивается стихом:

که اچ کیسه دور صدر مجلس نشین * قیلб شرح ایشین
 (по рук. 484 = л. 286в, строка 16), так что для действительного
 окончания **سَد اسكدری** недостает заключительного листа.

№ 527.+ / Листов 65; 21 I/2 x 15 с. II строк в 10 с. длины.
 Крупным среднеазиатским насхталиком, без даты, - из новых. (Барон
 фон-дер-Ховен).

تحفه المسلمین

Сочинение "Подарок мусульманам" - богословно-юридического
 содержания.³³⁾ "Малопокорный, многогрешный и многокающийся" ав-
 тор, имя которого осталось неизвестным, ознакомившись с разными
 науками и знаниями и прочитав знаменитые книги, убедился, что
 наивысшую задачу человека составляют науки веры и ислама; поэтому

+ / Шифр Уч.Отд. П. 6.63 = С 865.

28.

телей: Джелал-ал-Дини Руми и его **مثنوی** л.8а, IIа, I6в;
 Абд-ал-Рахман Джами и его **نفحات** и **سبحه الابرار** л.9а,
 IIа, I5а, 24а; **تذکرت الاولیا** Аттара, л.IIа; **رشحات** Али б.
 ал-Хусейн-ал-Кашифи; **فتاویٰ ظهیری** Захир-ал-дин Абу-Бекр
 Мухаммед б. Ахмед Бухари (X.X. ³⁴) IV, 362) л.2Iа; **عمدت الاسلام**
 Абд-ал-Азиза (X.X. IV, 256) л.22в; **عقیده نجاح** (X.X. IV,
 244), л.27в; **شرعت الاسلام** Рукн-ал-Ислам Мухаммед б. Аби-Бекр
 Имамзаде (X.X. IV, 42), л.44в; и неизвестные в литературе труды:

کز العبادت л.IIв, I2в, I3а (причем в последнем случае назван,
 может быть, автор - **الدولت ابی بکر** (?)) **شیخ علی و شرح عقاید ملا جلال**;
 л.I7в и **کتاب اماله** л.23а что, вероятно, то
 же, что упоминаемая на л.25а **نامه اعماله** Автор охотно при-
 водит персидских стихи.

Из обзора этого видно, что наш автор принадлежал к ханедит-
 скому толку и что он жил во всяком случае не ранее первой половины
 X в.Г., так как наиболее поздний год смерти одного из цитованных
 им авторов (Али б. Ал-Хусейн ал-Кашифи) - 939-й.

Начало рукописи: **بسم الله الرحمن الرحيم بنام بخشاینده مهران**
الحمد لله شرفنا شرافت الاسلام و بالایمان و جعلنا مُطِيعًا لشریعت نبی الهادی
الی الفرقان و الایقان و الصلوة و السلام علی رسوله ماحی البدع و الطغیان
و علی آله و اصحاب ذو الفضل و الجود و الاحسان

Конец:

... **تایئیب چیتونجه حضرت مک معظم که چیتای تم کتاب بعون الملک الوهاب**
والله اعلم بالصواب تمام است م لا اب راهم

- , **ملا ابراهيم** -
 Последние слова должны означать -
 может быть, имя переписчика.

№ 530.⁺/ Листов 44; 20 x I6 с. II строк в II с.длины. На
 темножелтой чрезвычайно ломкой бумаге насхталиком. Некоторые

⁺/ Установить шифр Рукописного отд.ЛО ИНА не удалось.

29.

страницы заключены в рамки цветного орнамента; в двух местах заставки в красках. Без начала, без даты, из новых. (Барон фон-дер Ховен).

Отдельные листы (после 32-го пропуск) сочинения на турецком языке,³⁵⁾ ни название, ни автор которого неизвестны; сочинение разделено на **فصل**. Сохранившаяся часть посвящена /главным образом/ объяснению и изложению молитв, которые читаются в разные дни месяцев Реджеб, Ша'бан и Рамазан: **۸.5۷ فصل دعا آید ابرات آید ا روزه**

آید اوقوی دورغان دعائینک و نمازنینک و ذکر تسبیح لارنینک ■■■■■ **بیانی**

Упоминаются особенно почитаемые "благословенные" дни разных месяцев:

فصل ایام [л.28в] **مبارک کونلارنینک بیانی**

таких отнесены дни кончин выдающихся мужей; неизвестный автор отметил смерть Ходжам-Падишаха 22-го Сафара (1138 г.) и Мазар-Падишаха 17-го Шабана:

... **ل.29a. سفر آیینک یکرمه ایکسی تکشنبه کونی سید الاولیا تاج غازیان**

عوث المدققین قطب المحققین فیما حضرت خوجم فادشاهییم حضرت خان خوجم

فادشاهییم قدس الله سره عالم دین اوتکان کون ترور

... **ل.21a, 31a. برات آیینک اون یتیمی حممه کونی جاشت محلّی را**

حضرت . (ل.31a) قطب الاقطاب عوث المحققین خوجه خوجها و سر حلقة اولیا

فیما سید ما حضرت مزار فادشهیم قدس الله سره عالم دین بارغان

۸.31a) اوتکان) کون ترور

Автор говорит также о держании поста в некоторые дни месяцев:

فصل آیدان آیларда و ایام کونلاردا [л.31в] **بوٹادورغان نقل روزنینک بیانی**

и чтении в разное время **مناجات** (л.36в). На последних двух

страницах приводятся **مناجات** Абу-л-Хасана Хараканского,

Шахи-Накшбенд (конечно, Беха-ал-Дин) † 791 г. и Махдуми-Азам

† 949 г. (I)

(I) В дальнейшем сохраняется орфография подлинника.

π.44a. شیخ ابو الحسن خرقانی نینگ مناجاتلاری بو ترور یا رب ز کناهیدی خود
 منفعلم * وز قول بدی قول بدی خود خجلم فیصنی بدلم ز عالم قدس بریز *
 تـ محو شود کناه فاسد بدلم حضرت شاه نقشبند هر طهارت دا اوقوب دورلار
 ای در خم جوکانتو همجون کوی * بیرون نه ز فرمان توام یکسری موی
 ظاهر که بدست ماست شستیم تمام * باطن که بدست تست آن نیز بشوی
 حضرت مخدوم اعظم فادشاه نینگ مناجاتلاری بو ترور قدس الله روحه
 مناجات

بردت این بار با فُتت دوت آوردهام * یا شفیع المذنبین یاری که آوردهام
 توه کردم توه کردم رحم کن رحمت نمای * چون بدرگاه تو خود را در فنا آوردهام
 آن نمیکیم که بودم سالها در راه تو * هستم آن کمره که اکنون رو براه آوردهام

π.44b چشم رحمت برکشای موی سفیدی من نکر * کرچه از شرمندگی روی سیاه آوردهام
 مناجات

من بنده زار فادشاهیم سین سین * فریاد رسم کرم فناهیم سین سین
 منده نه نماز نه روزه نه خیر و سخا * عفو ایله کجور کجی کناهیم سین سین
 مناجات

ای آنکه بلك خوش فاینده / تویی * وز دامن شب صبح کشاینده تویی
 کاری من بیچاره قوی بسته نداشت * بکشای خدایا کره کشاینده تویی
 مناجات

دربای کته شده دل میکنم فست * یا رب چه شود اگر مرا کیری دست
 کرچه عظم آنچه ترا شاید نیست * اندر کرم آنچه مرا شاید هست
 Автор замечает, что эти читает старцы из "цепи
 хожджей" и заканчивает сочинение словами و سلم تسلیم کیرا کیرا و
 الحمد لله رب العالمین

№ 53I.+ / Листов 173 (листы 15, 16, 17a, 97a, 138a, 162b-173 -
 пустые) 16 x 10 1/2 с. 9 строк в 5 с. длины. На толстой желтоватой

31.

оумаге насхом и насхталиком. Без даты, из новых. (Барон фон-дер Ховен).

Сборник.

Ярлык, наклеенный на переплет, дает этому сборнику название **فنجہ سورہ ساعت کتاب** и действительно, - он содержит³⁶⁾

I. л. Iв-96в Сорок восемь сур Корана (20. I. 2 (только первые 4 стиха). I8. 32. 36. 48. 56. 62. 67. 73. 78-II4) и молитвы, читаемые после утреннего намаза - **اولا بعد از نماز بامداد** (начиная с л. 92в).

II. л. 97в-I37а идет сочинение без предисловия, без названия и имени автора, разделенное на следующие I4 глав:

اولقى بابدا تاريخ نى بيان قيلور л. 96в.

ايكجى بابدا ساعات ايام هفته نى بيان قيلور л. 98а

اوجونجى بابدا ساعات يته куакб нى بيان قيلور л. 99а

تورتينجى بابدا اختيارات قمرنى بيان قيلور л. I02а

бшнжى بابда نحصلارنى بيان قيلور л. I06в

التجى بابدا حساب جملنى بيان قيلور л. I08а

يتجى بابدا حساب اهجرد بودنى بيان قيلور л. I08в

سكزنجى بابدا رجال الخيبنى بيان قيلورлар л. I09в

توقوزنجى بابدا سطره سكرنى بيان قيلور л. I11в

اونونجى بابدا برج نامه نى بيان قيلور л. I13а

اون برنجى بابدا عرب اعتبارداقى يил باشинى بيان قيلور л. I18а

اون ايكنجى بابда عجم حکملارى اعتبارداقى يил باشинى بيان قيلور л. I23а

اون اوجونجى بابда سفر جيقتاق نينك ادابينى بيان قيلور л. I27в

اون بورتинجى بابда آدميزاد نينك اعضاسى ثارتقاننى بيان قيلور л. I31а

Большая часть последней главы изложена в стихотворной форме

• **مثنوى**. На обороте листа I37 - молитва.

III. л. I38в-I58в отрывок из какого-то сочинения о молитве и очищении: **ايكنجى ركن طهارت نينك بيانيدا** Редакция очень близка к **مهمات المسلمين** (См. рук. № 527 л. 4Iв-50в).

32.

IV. л. I59a-I62a занимают разные молитвы (دعاء نور, دعای نغوث).

У. В переплет этой рукописи вложены мнсю 2I лист (в I8xII с. 9 строк в 5 I/2 с. длины на тонкой ломкой бумаге насхталиком), собранные мною при разборке рукописей и принадлежащие однородному с II сочинению и даже близкому по редакции. Листы I-I4 (после 4-го пропуск) соответствуют листам 99в-I07в, а листы I5-2I - листам II9a-I23a.

Текст этих разрозненных листов иногда почти совпадает с текстом рукописи и разница лишь в том, что некоторые арабские и персидские слова рукописи в листах заменены другими и чаще турецкими, напр.

آزینہ - جمعہ 'ایکی ہمازینک اراسی - میان دو نماز'

تونجاری - نیم شب

и т.д.

1. Вероятно намек на прозвище Му^сйин ад-дйна Мухаммада ибн Шараф ад-дйна Хаджи Мухаммада Фарахи Харави, который сам называл себя "Мискин Му^сйин, т.е. "бедный Му^сйин". Подробно о нем см. прим. 2.

Рукопись на узбекском языке.

2. Шейх Му^сйин ал-Мискин или Му^сйин ад-дйн Мухаммад Амин, по другим источникам — Ибн Хаджи Мухаммад ал-Фарахи (ум. 907/1501—1502 г.), родом из Герата, автор сочинения "Ма^сариж ан-нубувва фи ма^сариж ал-футувва". См.: Е.И., III, S. 761; Storey, I, pp. 187—188.

О тюркском переводе см.: M. Hartmann, — MSOS, Abt. II, 1900, S. 5, No 34; Storey, I, p. 188.

3. Турецкий перевод сочинения шейха Мухаммада ибн Мухаммада (прозвище Алти-Пармак) — ум. 1033/1623—24 г., известен также под названием "Дал^а'ил нубувват мухаммади ва^сама'ил футувват ахмади" (Хаджи Халифа, У, стр. 608). В Средней Азии и на Поволжье — "Алти-бармак китаби".

Рукопись на уйгурском языке.

4. См. также: M. Hartmann, Die osttürkische Handschriften der Sammlung Hartmann, — MSOS, Abt. II, 1904, SS. I—21.

5. Гамазов Матвей Авелиевич — управляющий Учебным Отделением Восточных языков с 1872 по 1893 г. Собрал большое количество рукописей во время путешествий по странам мусульманского Востока, в т.ч. получил от И.Г. Григоровича и А.Д. Левитского бабидские рукописи, и передал их все в библиотеку Учебного Отд. Инициатор издания "Collections scientifiques". См.: Очерк истории министерства иностранных дел (1802—1902), СПб., 1902, стр. 166—167; Coll. scient., I, p. II.

6. (sic) — потому что по-персидски это сочинение называется اخلاق حسنى и написание в рукописи необычное.

Написано в 900/1494—95 г. и посвящено правителю Мерва Аб^у-л-Мухсину — сыну Султана Х^усайна Байканы. См.: Rieu, II, p. 444.

Рукопись на уйгурском языке.

7. Полное имя автора — Камал ад-дйн Хусайн ибн 'Али (ум. 910/1505=06 г.), прозвище Ва^си и литературные псевдонимы ал-Кашифи, ал-Байхак и др. Автор многих сочинений, см. напр. А. Тагирджанов, Описание персидских и таджикских рукописей, Л., 1962, стр. 100—104.

Кроме перевода, описанного В.А. Жуковским, существуют еще и другие переводы на тюркские языки: азербайджанского поэта Мухаммада ибн

Сулаймāна Фузули Багдади (ум. 963/1555-56 или 970/1562-63 г.); перевод ал-Джами ал-Мисри; узбекский перевод неизвестного переводчика был издан в Ташкенте (литография) в 1324/1906 г. См.: Тагирджанов, Описание, стр. 105-106.

Попутно заметим, что описанный В.А. Жуковским перевод этого сочинения не упомянут в "Описании" А. Тагирджанова, в то время как указывается даже перевод на индийский язык Дакани, сделанный переводчиком Вали в 1130/1718 г..

8. Имām-бек ибн 'Аваз-бек или Мухаммад Имām-бек, вероятно, какой-то кашгарский правитель, данных о котором пока нет никаких. Переводчик Мулла Мухаммад Тимур Бий переводил на кашгарский диалект уйгурского языка. См.: А. Мутинов, Описание уйгурских рукописей Института народов Азии, М., 1962, стр. 17.

Рукопись на уйгурском языке.

9. Описанная Смирновым рукопись (шифр Учебного Отд. П. I. 23 = D 189) в описании А. Мутинова названа "Аср ал-умāмийа". См.: Мутинов, Описание, стр. 17, № I и стр. 19, № 3.

10. Клемм В. О. - в ту пору исполнявший должность политического агента в Бухаре.

Рукопись на узбекском языке.

II. Полное название издания Н. П. Остроумова - "Амир Тимур. Обстоятельства его жизни, походы, остановки, сражения и мир". Туркский текст изданный при пособии Туркестанского генерал-губернатора А. Б. Вревского, Ташкент, типолитография С. И. Лахтина, 1890-1891, II 6 стр. (тираж 100 экз.!).

Это издание есть в ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина - шифр Узбек/3-2349.

О судьбе этого редкого издания см. предисловие Н. П. Остроумова - "От издателя", а также "Бюллетень Архива востоковедов", вып. 2, 1961, стр. 101, прим. 9.

Полное название перевода Н. Лыкошина - "Автобиография Тамерлана (род. в 1333, ум. в 1405 г.). Перевод с туркского Нила Лыкошина. Издано Сыр-Дарьинским статистическим комитетом на средства отпущенные Туркестанским генерал-губернатором бароном А. Б. Вревским", Ташкент, 1894, II 5 стр..

Шифр ГПБ им. М. Е. Салтыкова-Щедрина - 18.54.4.55.

См. также уничтожающую рецензию на этот перевод проф. Н. И. Веселовского - ЖМНП, ч. ССС /1896, № I, отд. 2, стр. 224-227.

С этой же рукописи был издан перевод в 1934 г. - "Автобиография Тимура. Богатырские сказания о Чингис-хане и Аксак-Тимуре", М.-Л., изд. "Academia".

12. Рукопись на турецком языке.

13. См. также Е.И. (франц.), II, р. 99.

14. Рукопись "Дафтар-и ʿишк", шифр Учебного Отд. II.5.16. = С 830 описана Смирновым, см.: Coll. scient., VIII, pp. 107-109.

15. Рукопись на уйгурском языке. В "Описании уйгурских рукописей" А. Мутинова не значится.

16. Рукопись на узбекском языке.

17. Как и в описании персидских рукописей В.А. Жуковский уделяет здесь особое внимание замене "п" на "ф" и наоборот, т.е. чередованию.

18. Ходжа Ахмад Йасавай (ум. 562/II66 г.), см.: Е.И. (англ.), I, pp. 204-205; Е.И., N.S., I, pp. 298-299.

Описание рукописи стихов Ахмада Йасаваи (С 172), см.: Мутинов, Описание, стр. 24, № II; рукописи "Диван Ходжи Ахмада Йасавай" (рук. В I610), там же, стр. II6, № 190.

19. Рукопись на уйгурском языке.

Описание рукописи № 514, см.: Бюллетень Архива востоковедов, вып. 2, 1961, стр. 87-88.

20. Аналогичная рукопись (шифр Учебного Отд. II.6.66 = С 865) описана Мутиновым. Описание, стр. 49, № 42.

21. Рукопись на узбекском языке.

9 октября 1956 г. рукопись А 502 была заново переплетена.

22. В Рукописном отделе ЛО ИНА имеются еще две рукописи [] "Сибат ал-ʿаджизин" из коллекции Учебного Отд. - А 501 (шифр Учебн. Отд. II.7.67, № 517) и С 845 (II.5.57, № не указан); кроме того есть еще рукопись из коллекции Березина (1897 г.) - А 177 и около десятка рукописей более позднего поступления (Иванов, Вахидов, Алимов и др.).

23. Рукопись на узбекском языке.

24. См. стр. 00.

25. Рукопись на узбекском языке.

Аналогичные рукописи - D 27, В 347, из коллекции Н. Петровского, описаны, см.: Мутинов, Описание, стр. II7, № 191 и 192.

26. Статью Гартманна, см.: M. Hartmann, Der islamische Orient. Berichte

und Forschungen, Bd. I, Berlin, 1905, Heft V, Berlin, 1902, SS. 147-193.
 M. Hartmann, Buchwesen in Turkestan und die türkischen Drucke der
 Sammlung Hartmann, - MSOS, Abt. II, Jahrg. VII, 1904, SS. 81-82.

27. С ташкентского издания "Диван-и Мешреб", 1313/1896 г. (см.: 1904, 81, № 7) сделан русский перевод Нила Лыкошина - "Диван-и Машраб. Жизнеописание популярнейшего представителя мистицизма в Туркестанском крае. С турецкого перевел и снабдил примечаниями Н. С. Лыкошин. Изд. Самаркандского статистического комитета. К полувековому юбилею завоевания русскими Туркестана 1865-1915 гг."

28. 1316 г.х. = 1899 г. - под этим годом издание у М. Гартманна не зафиксировано, но есть три издания 1900 г.: см.: MSOS, 1904, S. 81, No. No. 8, 9 10.

29. Рукопись на "чагатайском", т.е. староузбекском языке.

О рукописях "Дивана" Наваи, см.: С. Л. Волин, Описание рукописей произведений Наваи в Ленинградских собраниях, - "Алишер Наваи", М.-Л., 1946, стр. 214-225; рукопись С 864 указана на стр. 225, № 39.

30. См. прим. 26.

31. Рукописи № 522 = В II 92 и № 524 = А 503 в "Описании" С. Волина не указаны; рукопись № 523 = В II 93, см.: Волин, Описание, стр. 225, № 36.

32. Рукопись Учебного Отд. № 484 - сборная (шифр II. I. 26 = D 190).
 См.: Coll. scient., VIII, pp. 168-172; Волин, Описание, стр. 213, № 12.

33. Рукопись на узбекском языке. Рукопись описана, см.: Мугинов, Описание уйгурских рукописей, стр. 49, № 42 и аналогичная рукопись из коллекции Н. Петровского - стр. 50, № 42а.

34. Х.Х., IV - так В. Жуковский сокращает - Haji Khalfa, Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum..., Leipzig-London, Bd. IV, 1852.

35. Рукопись на узбекском языке.

36. Рукопись на узбекском языке.

A 177
496
498
499
501
502
503
504

B 347
760
1010
1192
1193

C 172 {
830 { 788
845
846
862
863
864
865

D 27
188
189
193

E 10
13